

4 - The Cause of the Duty

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:27] ---

Hey, Miku!

[00:28] ---

Show me your English homework!

[00:31] ---

Huh? We had homework?

[00:34] ---

You should've told me.

I was home with a cold yesterday.

[00:39] ---

Oh, that's right!

[00:40] ---

Crap! Now what?!

I was counting on you, Miku!

[00:49] ---

Hey, Tsuchimiya!

[00:52] ---

Did you do your English homework?

Huh? Oh, yes.

[00:56] ---

Really?! Can I borrow it?!

[00:58] ---

Sure, okay.

All right! Thank you!

[01:03] ---

Tsuchimiya. Can I borrow it too?!

[01:06] ---

Sure.

[01:11] ---

What is it? An e-mail?

Yeah. From the hospital.

[01:14] ---

I didn't know your mom
was in the hospital.

[01:17] ---

I'm sorry for asking. You must
be going through so much...

[01:21] ---

Huh? No, it's nothing!

[01:23] ---

I gotta go. You can just leave
the notebook here when you're done.

[01:29] ---

Bye!

[01:32] ---

She's sure in a rush.
She has it rough...

[01:38] ---

Sorry to call during class, Kagura.

[01:40] ---

Sheesh. I feel ashamed,
always lying to my teachers.

[01:43] ---

You were sleeping.

[01:45] ---

You have drool on your face.

[01:52] ---

Urgh!

[01:54] ---

That's another one for my
"Weird Faces of Kagura" collection!

[01:57] ---

Delete that collection!

[02:11] ---

*Sei naru hitomi ga
itami o utsushitara*

[02:17] ---

furi muite goran?

[02:19] ---

Jounetsu hanatsu Trick

[02:23] ---

*kuzureru ashimoto
futari wa modorenai*

[02:28] ---

sashi nobeta te o hodokanai de

[02:34] ---

kieru yo mata yasashii hibi ga

[02:40] ---

omoide o kegasu no wa yurusenai

[02:45] ---

koko wa uragiri no tiru na noogu

[02:48] ---

samayou kokoro no hate ni

[02:51] ---

hikari o motomete

inoru kotoba todoke anata ni

[02:57] ---

toraware no hane ga

[02:59] ---

haruka na sora e to mukau

[03:03] ---

shinjitai yo watashitachi

kodoku janai

[03:09] ---

wakari au (motome au)

[03:12] ---

kizuna no naka

[03:15] ---

hanasanai (hanarenai)

[03:18] ---

hajimaru Destiny

[03:24] ---

The Cause of the Duty

[03:29] ---

Is it me, or have there been more
supernatural disturbances lately?

[03:33] ---

Yes. I guess there
have been lots of ghosts.

[03:36] ---

It had been quiet for a while, too.

[03:39] ---

It hasn't been like this
for about three years.

[03:42] ---

Three years...

[03:44] ---

I call the last Pocky!

[03:47] ---

That's not fair!

[03:48] ---

The early bird catches the worm!

[03:52] ---

The early bird catches the worm!

[04:10] ---

How's that? How's that?

[04:12] ---

Stop!

[04:13] ---

Oh, come on, now!

[04:15] ---

Stop! That tickles!

[04:17] ---

Girls love what they say they hate!

[04:20] ---

You're like a dirty old man, Yomi!

[04:24] ---

Don't look, you pervert!

[04:26] ---

Sorry about calling you
both out of class today.

[04:31] ---

Don't worry about it!
This *is* our duty, after all!

[04:34] ---

What, so it's okay
for an old man to look?!

[04:37] ---

Iwahata is of the other persuasion.
Yes.

[04:40] ---

That makes it okay to look?!

[04:42] ---

Hey! Sakuraba!

[04:44] ---

You...

[04:47] ---

have a nice butt.

[04:49] ---

D-d-don't look at me that way!

[05:04] ---

Sorry for the wait.
What are we dealing with?

[05:06] ---

I'm closing in on it with the pipe foxes.

[05:15] ---

A Category B. An Earth Spider.

[05:19] ---

It's a jumbo-sized one today.

[05:21] ---

I'll have the chimera take care of it.
Call your pipe foxes back.

[05:25] ---

Watch my back, everyone!

[05:27] ---

We're rear support again?

[05:30] ---

It's still too soon for you
to take a lead role.

[05:33] ---

You need to master the Michael 12 first.

[05:36] ---

I *have* mastered it!

[05:37] ---

Really? Then prove it sometime!

[05:45] ---

Ranguren!

[05:51] ---

Let's go!

[05:56] ---

Let's give Yomi some backup!
Right!

[06:14] ---

Ranguren! Roar Wave!

[06:35] ---

Ranguren! Crack it open!

[07:07] ---

Kagura.

[07:19] ---

A civilian?

[07:21] ---

Yes...

[07:26] ---

Are you okay? Are you hurt?

[07:30] ---

You saw it, didn't you?

[07:35] ---

Then that simplifies things.

[07:37] ---

We're the Ministry of Environment's

[07:38] ---

Supernatural Disaster
Countermeasure Division.

[07:42] ---

Basically, we're ghost
elimination specialists.

[07:45] ---

Ghosts?

[07:46] ---

Ghosts often target people
with strong psychic abilities.

[07:50] ---

Worst case scenario,

you can't rest in peace

[07:52] ---

so you become a ghost yourself.

[07:56] ---

You should stay away
from places like this.

[08:01] ---

You're never to speak
about what you saw here.

[08:05] ---

Come with me. We'll need
you to sign an agreement.

[08:09] ---

Don't throw away your life.

[08:14] ---

I'll hold onto this. Okay?

[08:18] ---

I'm sorry...

[08:21] ---

They say there are no
other ghosts in the area.

[08:24] ---

Okay, mission complete. Let's go.

[08:29] ---

How did you know
what she was going to do?

[08:32] ---

It was an educated guess. After a while
you start to recognize these things.

[08:37] ---

Oh?

[08:42] ---

Tsuchimiya!

[08:44] ---

This is thanks for yesterday!

[08:46] ---

We made you a lunch.
Let's eat together!

[08:50] ---

Okay!

[08:55] ---

It's good!

[08:57] ---

Hey, Tsuchimiya. Is your
mom's illness really bad?

[09:01] ---

Yatchin...

[09:02] ---

Oh, no, it's okay, don't worry!

[09:05] ---

But you're really amazing. You even
do your homework every day.

[09:09] ---

It's nothing special.

I'm just a little busy, that's all.

[09:12] ---

What about your dad?

[09:15] ---

Oh, he's hardly ever
home because of work.

[09:18] ---

I live at my relative's place now.

[09:21] ---

What?! That's gotta suck!

[09:24] ---

Not at all. It's fun!

[09:26] ---

I get to goof around with my new
sister and help her with her job!

[09:30] ---

Job?

[09:31] ---

Oh, uhh, you know,
the family business!

[09:35] ---

Wow! You work too!

[09:37] ---

I'm still only an apprentice,
though. I'm not very good at it.

[09:41] ---

No, just the fact that you
have a job is incredible!

[09:45] ---

You think?

We do!

[10:24] ---

No! That is no good!

[10:28] ---

Please use tea seed oil or clove oil
when caring for a katana!

[10:36] ---

They are the essence
of the Japanese people!

[10:39] ---

Ouch!

[10:41] ---

Oh! Oh! Oh!

[10:44] ---

What's the matter, Kagura?

[10:45] ---

Yomi! Some creepy guy came in here!

[10:48] ---

Oh, Master Michael!

I didn't know you were visiting!

[10:52] ---

Oh, Yomi! It's good to see you again!

[10:55] ---

You know him?

[10:57] ---

C'mon, introduce yourself.

You're being rude.

[11:00] ---

I'm Kagura Tsuchimiya...

[11:02] ---

Oh! You must be Master

Tsuchimiya's daughter!

[11:05] ---

Nice to meet you!

I'm Michael Kohara!

[11:10] ---

Michael Kohara? You mean...?

[11:14] ---

Yes, he's the renowned
swordsmith who made that katana!

[11:18] ---

Yes.

[11:20] ---

He made the Michael 12?

[11:23] ---

Yes!

[11:25] ---

Master Michael makes
the equipment for the SDCD!

[11:29] ---

Yes.

[11:30] ---

Why is he naked?

[11:32] ---

Yes!

[11:33] ---

I asked why!

[11:34] ---

Let me see.

[11:36] ---

Yes. It has a very nice shine.
It's still practically new.

[11:42] ---

Yes, they almost never let me fight.

[11:45] ---

I told you, it's still too soon for you.

[11:48] ---

Yomi. Could I see the Shishio?

[11:57] ---

A great katana, as always.

[12:00] ---

The spirit energy gushing
from it is always wonderful.

[12:05] ---

But...

[12:06] ---

But?

[12:07] ---

Its spirit energy is a little low.

[12:09] ---

It looks like I'll need to resharpen it.

[12:16] ---

I guess you'll have to fight
without a Spirit Beast for a while,

[12:18] ---

while the Shishio is being resharpened.

[12:22] ---

It can't be helped.
Everything needs upkeep.

[12:26] ---

I wish I could use a Spirit Beast.

[12:29] ---

That'd be perfect
for times like this, right?

[12:39] ---

Come here, Kagura.
I'll scrub your back.

[12:44] ---

Have you seen your dad at all?
No, not really.

[12:48] ---

You really should go say hi
once in a while. He must feel lonely.

[12:51] ---

I'm sure he's fine.

He's never home anyway.

[12:57] ---

Do you really think I should go home?

[13:01] ---

Am I... a burden?

[13:05] ---

Aww!

[13:06] ---

Y- Yomi!

[13:08] ---

You're so adorable, Kagura!

[13:10] ---

Stop! That tickles!

[13:12] ---

You should be *my* daughter!

[13:31] ---

Oh, Master Michael is visiting?

[13:35] ---

Yes. He's going to take
the Shishio for a while.

[13:37] ---

He also wants to work on any
other SDCD Vanquisher weapons

[13:41] ---

that require maintenance.

[13:43] ---

Is that so? Then submit them all at once.

[13:46] ---

All at once? But what if something
comes up in the meantime?

[13:50] ---

I guess it's finally time to have her
serve as a main fighting member.

[13:55] ---

Then...?

[13:56] ---

There is no better
training than real combat.

[13:59] ---

Besides, it isn't nice
to constantly rely on Rannie.

[14:03] ---

Rannie?

[14:05] ---

This is the perfect opportunity.
Adjust their shifts.

[14:08] ---

Understood. I will
make the arrangements.

[14:10] ---

Incidentally...
Yes, Kiri?

[14:14] ---

Why is he always naked?

[14:17] ---

Good question...

[14:20] ---

Dumbass!

[14:21] ---

Oops...

[14:22] ---

He's such an exhausting old guy...

[14:25] ---

I'm amazed they don't arrest
him for looking like that.

[14:28] ---

Sometimes they do.

[14:30] ---

I guess this means a short
break from work, Yomi.

[14:33] ---

I can fight without
the Shishio, you know.

[14:37] ---

Iwahata! Let me see
the Vanquisher equipment!

[14:39] ---

Most of it is out for maintenance,
so this is all that's left.

[14:45] ---

Maybe this might be
a good girl weapon?

[14:48] ---

Is that an iron?

[14:49] ---

The Douglas 28,
a Vanquisher Knuckle.

[14:53] ---

Beat ghosts up with holy water
steam and the knuckle itself!

[14:58] ---

No good?

[14:59] ---

Then some other possibilities are...

[15:02] ---

The Paré 11,
a Vanquisher chainsaw!

[15:05] ---

The Jackson 33,
a Vanquisher jackhammer!

[15:10] ---

And the J. Fox 55,
a Vanquisher boiler!

[15:13] ---

Which do you prefer?
They're all kind of lame...

[15:16] ---

This is too heavy to even carry...

[15:19] ---

I'll take this.

[15:20] ---

Noriyuki! Come hang out with us!

[15:22] ---

Sorry, I have a prior commitment today.

[15:24] ---

Again?
I have some matches to make up for.

[15:27] ---

You two should go have some fun.

[15:30] ---

Yomi! Let's practice with this!

[15:33] ---

Okay! Let's go!

[15:36] ---

You sure this is a good idea, Noriyuki?

[15:38] ---

What do you mean?

[15:39] ---

Sometimes you need to hang out
with Isayama. You *are* engaged.

[15:43] ---

I should just fawn over
the person my parents chose?

[15:46] ---

You have *some* feelings for her, though.

[15:49] ---

I dunno. She already has her
hands full with her "daughter."

[15:54] ---

I shouldn't get in the way.

[15:56] ---

That's true.

[15:57] ---

C'mon, triple-20!

[16:01] ---

She does care for her
almost like a mother.

[16:05] ---

Having a wife and daughter
and all that arranged for you...

[16:08] ---

That's gotta be rough.

[16:12] ---

Nothing but 1s and 5s again!

[16:14] ---

That's why I'm having
fun now while I can.

[16:17] ---

That's nice and all, but don't
get me too involved.

[16:21] ---

Why?

[16:22] ---

Isayama'll hold a grudge against me.

[16:24] ---

And she's *scary
*when she has a grudge.

[16:27] ---

That's true.

[16:32] ---

I'm finally able to hit it.

[16:35] ---

Is that even very strong?

[16:37] ---

Master Michael's weapons are top-notch.

[16:40] ---

The user's psychic energy can
make them many times stronger too!

[16:45] ---

Including your Michael 12!

[16:49] ---

There were lots of
weird weapons, though.

[16:51] ---

Well, he *is* an artist.

[16:56] ---

It's from the SDCC.

[16:59] ---

There's a fluctuation in spirit energy...

[17:01] ---

It's not far from here.

Let's check it out.

[17:04] ---

Yeah!

[17:10] ---

Where are we? The old Shimbashi
Station on the Ginza Line.

[17:14] ---

It looks like it's being used now

[17:15] ---

as a nighttime railroad
warehouse and a break area.

[17:18] ---

Don't touch the conductor rail.
You'll die of electrocution.

[17:25] ---

There really have been
a lot of ghosts lately!

[17:28] ---

Ghosts are attracted
to places with evil energy

[17:31] ---

which makes that
evil energy even stronger.

[17:35] ---

That vicious cycle is how
"ghost spots" are created.

[17:39] ---

But...

[17:40] ---

But?

[17:41] ---

There's always a source behind
the original evil energy...

[18:17] ---

Hey, this isn't half-bad!

[18:22] ---

Category Cs. Ceiling Lickers...

[18:25] ---

They especially love concrete stains.

[18:28] ---

This should do it!

[18:51] ---

It's out of holy water!

[18:59] ---

Yomi!

[19:14] ---

Yomi!

[19:18] ---

I guess this one doesn't
suit me after all...

[19:21] ---

Thank goodness...

[19:24] ---

What's that?

[19:28] ---

Why is *she* down here?

[19:31] ---

Wait, Kagura!

[19:39] ---

A Category D! A reanimated
spirit that's become a ghost!

[19:43] ---

Then, she's already...?

[19:50] ---

Yomi!

[19:51] ---

Cut them down!

[19:52] ---

But...!

[19:53] ---

They're not human anymore!

[19:54] ---

But they used to be!

[19:56] ---

Spirits that have become
phantoms *have* to be purified!

[19:59] ---

Still...!

[20:00] ---

They're long dead!

[20:04] ---

Do it, Kagura!

[20:08] ---

It is our job as Vanquishers
to dispose of those

[20:10] ---

who unleash the foulness
of death in this world!

[20:13] ---

I know that! But...!

[20:32] ---

What?

[20:32] ---

That's...

[20:40] ---

Master Tsuchimiya...

[20:42] ---

Father...

[20:46] ---

Spirit Eater, unleash!

[20:51] ---

Byakuei!

[21:01] ---

Byakuei. Eat!

[21:23] ---

That's the ultimate Spirit Beast,
passed down in the Tsuchimiya family...

[21:29] ---

Spirit Eater... Byakuei...

[21:44] ---

Kagura. Put out your hands.

[21:49] ---

Yes.

[21:56] ---

I take it you know the duty
of those of Vanquisher descent?

[22:00] ---

Yes.

[22:01] ---

I take it you also understand
the enormity of that responsibility?

[22:05] ---

Yes.

[22:06] ---

Then devote yourself to that!

[22:13] ---

Yes.

[22:15] ---

Master Tsuchimiya...!

[22:19] ---

Grow stronger.

[22:40] ---

Itsuka chikatta no yo

[22:45] ---

jibun no kokoro e to

[22:51] ---

nageki no uzu ni nomareta

[22:55] ---

kimi o tasuketai to

[23:01] ---

kasaneru toki wa kaete yuku

[23:06] ---

kotowari no haguruma ga sabitara

[23:12] ---

mou modorenai I hate this world

[23:17] ---

subete kowashitai

[23:20] ---

doko ni mo mada ikenai

[23:25] ---

omoide no tame ni

[23:28] ---

shiwase datta to

[23:30] ---

ano koro dake dakishime

[23:35] ---

toozakaru yume no ashioto

[23:43] ---

mune ni kizami konda

[24:00] ---

*On the next Ga-Rei-Zero:
"Obstinate Feelings."*

[24:04] ---

This show is fiction. The characters and organizations that appear in it are not real.

Revision #1

Created 2026-06-20 23:52:38 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:52:39 UTC by whimsee